

TRADUCCIÓN 2 C-A Alemán

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 2 C-A	4º	7º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Catalina Jiménez Hurtado Ana María Rodríguez Domínguez Rafael A. Zambrana Kuhn			Catalina J. H.: Buensuceso, despacho 9 cjimenez@ugr.es		
			Ana María R. D.: Buensuceso, despacho 9 rodriana@ugr.es		
			Rafael Z. K.: Buensuceso, despacho 21 zambrana@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Consulte el directorio de la UGR: http://directorio.ugr.es		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación.					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
<ul style="list-style-type: none"> Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura. 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.



- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de las diferentes traducciones especializadas del segundo ciclo.
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Identificar problemas de traducción y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas dependiendo del contexto, tipo de texto, etc.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Aprender a utilizar textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua alemana, de las características vistas en clase, de unas 300 palabras en aproximadamente 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (alemán-español).
- **Tema 2.** Traducción de diferentes tipologías textuales.
 - 2.1. Textos periodísticos de opinión (columna, ensayo periodístico de opinión).
 - 2.2. Textos literarios: cuentos cortos, género biográfico.
 - 2.3. Textos audiovisuales: audiodescripciones, subtítulos, traducciones *voice over* de documentales de divulgación de la ciencia.
- **Tema 3.** Procedimientos y estrategias de traducción. Revisión y profundización en los problemas de traducción general para la combinación lingüística alemán-español.
- **Tema 4.** Traducción y cultura de la lengua C.
 - 4.1. Referencias culturales actuales en los textos periodísticos (noticias de actualidad, textos de opinión, columnas).
 - 4.2. Referencias culturales históricas en los textos literarios (ensayo histórico).
 - 4.3. Referencias culturales en otros tipos textuales publicitarios, audiovisuales.
 - 4.4. Traducción y adaptación.
- **Tema 5.** La variación lingüística y su traducción.
 - 5.1. La traducción de la oralidad: traducción de entrevistas.
 - 5.2. La variedad diatópica: Traducción de textos generales sobre Suiza y Austria.
- **Tema 6.** Análisis y crítica de traducciones.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Fernández Álvarez, Ana (2011). "La traducción de paremias en artículos periodísticos a partir de ejemplos de la *Süddeutsche Zeitung* (alemán-español)". En: Roiss, Silvia et al. (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Berlin: Frank & Timme, 89-102.
- Grijelmo, Álex (2008). *El estilo del periodista*. 16ª edición. Madrid: Taurus. Capítulos 3 y 4.
- Mellado Blanco, Carmen y Nely M. Iglesias Iglesias (2011). "Significado y análisis de corpus en la fraseología bilingüe español-alemán". En: Roiss, Silvia et al. (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Berlin: Frank & Timme, 119-133.
- Santana López, Belén (2011). "La odisea de traducir del döblinés al español: cuaderno de bitácora". En Roiss, Silvia et al. (eds.) *En las vertientes de la traducción e interpretación del/la alemán*. Berlin: Frank & Timme, 347-357.
- Witte, Heidrun (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares. Capítulo 2 y 4.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Hernández Guerrero, María José (2008). "Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión". En: Hernández Guerrero, María José y Martín Salvador Peña (eds). *La traducción, factor de cambio*. Bema: Peter Lang, 93-113.
 - Nida, Eugene (2012). *Sobre la traducción*. Trad. E. Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
- Oster, Ulrike (2010). "El análisis de corpus contrastivo como herramienta de la enseñanza de la traducción: Metáforas conceptuales y emociones". En Emsel, Martina et al. (eds.) *La metáfora de la traducción*. Tübingen: Calepinus Verlag, 153-174.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.faz.net/s/homepage.html>

<http://www.welt.de/>

<http://www.zeit.de/>

<http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Homepage/home.html>

<http://www.bundestag.de/>

<http://www.bka.gv.at/>

<http://www.admin.ch/>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40%, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS (3 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura (52 horas).



TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades, corresponden a 2,5% créditos ECTS (3 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60%, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones o seminarios**.
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado

Porcentaje sobre la calificación final:

Examen: 60%

Exposiciones/Seminarios: 40%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncq7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>



ugr | Universidad
de Granada

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>